

行 與 列

Row and Column

史天元¹

摘 要

「行」與「列」，是彼此對應，無論是在科學或是日常生活口語中，均十分常用的名詞。但是其意涵，在大陸與台灣，正好相反。自雙邊交流開始，「行」與「列」的歧異，便已經為眾人所發現。探討其原因，卻十分難於獲得定論。本文目的不在於定案何者為是，但是期盼藉由文學上的例證以及說文解字原理的討論，吸引學者之興趣。

Abstract

Row and column is well defined term and commonly applied in both science and daily life. But, the Chinese translation of these two terms in Taiwan is exactly the reverse in mainland. This fact has been identified since the beginning of the across strait science and culture exchange. But, the resulting reason remains mysterious. This article does not intend to verify which is right. It is hoped that the discussion made here could generate interest to this issue.

一、前言

格網式的排列，是地理資訊以及許多應用與分析時採用的。在英文中，橫著排列的是「row」，縱著排列的是「column」。「column」是「柱子」，所以十分明確的是縱向的。以圖一而言，有五個「row」，四個「column」。但是，到底「row」是「行」還是「列」？依照國家教育研究院的詞庫，「row」是「列」(國教院，2014a)，「column」是「行」(國教院，2014b)。也就是，「直行橫列」，圖 1 是「五行四列」。

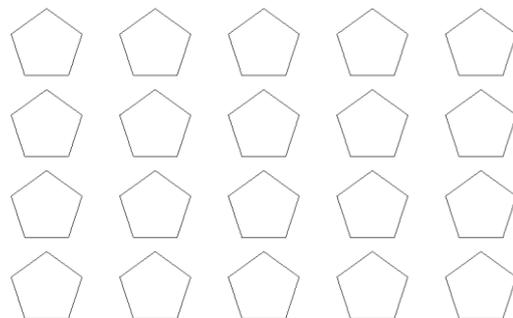


圖 1 五行四列

¹國立交通大學土木工程系 教授 ; tyshih@mail.nctu.edu.tw

大陸正好反過來，是「四行五列」(維基百科，2015)。台灣的認知，是基於傳統文字的解釋，由後述文學的例子可見一般。大陸在西元 1949 年後改變的原因則不明確。

二、詩歌中的行

唐代詩聖杜甫有一首絕句，其中用到「行」：

「兩個黃鸝鳴翠柳，一行白鷺上青天。

窗含西嶺千秋雪，門泊東吳萬里船。」

鳥因為是依序飛起，所以是一個「直排」，而且是「一行」。

回到現代，高安在 2012 年寫作了一首名叫「一生無悔」的歌(百度，2014)，有一節是：

「無怨無悔愛一場
不哭不散說離殤
愛你愛到淚倆行
哭濕枕頭又何妨」

如果人是站著、坐著，依據「直列橫行」的說法，這「淚倆行」肯定是寫錯了，因為重力影響，得是「淚倆列」。其實，人若躺著，淚還是順著重力方向，流向是「直」的。

「淚成行」的說法，也是自古有的，唐代詩人陳玉蘭的「寄夫」是這樣寫的：

「夫戍邊關妾在吳，西風吹妾妾憂夫。」

一行書信千行淚，寒到君邊衣到無？」

這裡，除了「千行淚」是直的，「一行書信」也是直的，因為中文古典書寫是一行一行由上到下。如此說來，「直為行」是傳統中文的理解。

教育部(2004)對於「行」在此一意涵方向的說明十分具體：

「直列為行，橫排為列。左傳·成公二年：「屬當戎行，無所逃隱。」唐·杜甫·贈衛八處士詩：「昔別君未婚，兒女忽成行。」

兄弟姐妹長幼的次序。如：「排行老三。」

量詞。計算成排東西的單位。如：「一行樹」、「一目十行」。」

或可作為「直為行」解釋的總結。

三、說文解字的行列

「行」是一個相當古老的字，源自一個象形字，逐漸演變成一個會意字(快學網，2012a)，其甲骨文如圖 2 左一所示，最早的涵意是「道路」、「走」，逐漸演繹到走成一「行」，由於人是「直行」的，「橫著走」是罵人的，因此就說文解字而言，「直為行」是正確的。

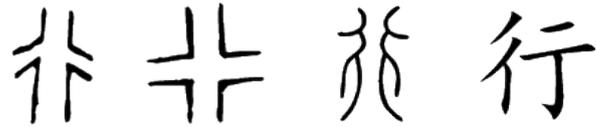


圖 2 「行」字演變，甲骨文、金文、小篆、楷書(快學網，2012a)

教育部(2004)列出六個「行」的異體字，如圖 3。比對圖 2 最右，圖 3 最右似也具有明確源自道路的意涵。在道路上走，是「行(亍 - 亍)」。走成一直排，是「行(厂 九)」。

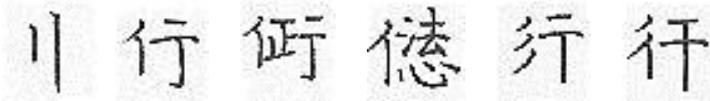


圖 3 「行」字異體字(教育部，2004)

「列」也是一個相當古老的字，這是一個形聲字，小篆與楷書的寫法如圖 3 中及右(快學網，2012b)，原意是「分解」，所以從刀(是刀部)。小小貓窩(2013)增列其甲骨文，如圖 3 左，並稱為象形字，是破碎的骨頭之意。相對於甲骨文，小篆有所增添，但仍然是「分解」之意。



圖 4 「列」字演變，甲骨文、小篆、楷書

由小篆的寫法理解，拿著刀把物件在台子上分成幾塊，演繹而來，由於手拿刀，由上往下切下，物件橫置於前，剁成數塊後，相對於操作者，每一塊的擺置，正是「橫列」，由此而演繹出「列」的意思。當然，「列」字還有許多其他的衍生字義，如「位序」、同「烈」等，就不再一一表述。

回顧文學面，唐代王勃「聖泉宴」使用了列字，

「披襟乘石磴，列籍俯春泉【列席俯春泉】。

蘭氣熏山酌，松聲韻野弦。

影飄垂葉外，香度落花前。

興洽林塘晚，重巖起夕煙。」

其中列席便是並排而坐，觀賞泉水。並排便是橫的，左肩靠近右肩。而在一般用語中，「一列火車」堪稱是橫列的代表。軌道車輛有數節車廂，由月台觀之，正是橫列，或故如此稱之。

四、行列相逆之因應

「行」與「列」是廣泛應用的文字，在速算表中，便以「column」及「row」構成表單，在台灣是對應「行、列」，而在大陸對應「列、行」。為求能夠通用，因應之道便是不用「行」與「列」。



圖 5：QuickArch V13 陣列指令線形複製排列之介面

QuickArch V13 是一個台灣本土發展的電腦輔助繪圖軟體(榮翊公司，2015)，如圖一之圖形即為使用該軟體繪製，其製圖程序為先繪一個正五邊形，再使用「陣列」(Array)指令，選用線形複製排列產出。其介面如圖 5 所示，在由使用者設定「行、列」時，採用「垂直」與「水平」替代。比對圖一，在垂直方向有四排，水平方向有五排。因此，有五個直行、四個橫列，亦即「五行四列」。

五、結語

對應「row」及「column」，應該是「行、列」，還是「列、行」，其實就學習空間資訊而言，並非關鍵。但是這個文字義涵的不同，卻是需要留意的。此處是一個相對單純的問題。地理資訊交換時，類似「相同文字所定義的屬性是否相同？」的問題會有更大的影響。在空間資訊的應用中，使用編碼，而非文字，並且藉由規範完整定義編碼，其必要性由此可見一般。

參考文獻

- 1.小小貓窩·2013·漢字字源-列·<http://blog.sina.com.cn/s/blog766bea790101kxcp.html>·前次查詢：2014/09/27。

2. 百度 · 2014 · 一生無悔, <http://baike.baidu.com/view/929513.htm> , 前次查詢 : 2014/09/27 。
3. 快學網 · 2012a · 行 , http://zidian.kxue.com/zi/hang19_ziyuan.html , 前次查詢 : 2014/09/27 。
4. 快學網 · 2012b · 列 , http://zidian.kxue.com/zi/lie3_swjz.html , 前次查詢 : 2014/09/27 。
5. 築翊公司 · 2015 · 阿基米得社群 QuickArch V13 , <http://www.archime.net/> , 前次查詢 : 2015/04/01 。
6. 維基百科 · 2015 · 矩陣 , <http://zh.wikipedia.org/wiki/%E7%9F%A9%E9%98%B5> , 前次查詢 : 2015/04/04 。
7. 國教院 · 2014a · Row , 雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網 , <http://terms.naer.edu.tw/search/?q=%22row%22&field=ti&op=AND&match=full&q=&field=ti&op=AND&order=&num=50&show=&page=&group=&heading=#result> , 前次查詢 : 2014/09/27 。
8. 國教院 · 2014b · Column , 雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網 , <http://terms.naer.edu.tw/search/?q=%22column%22&field=ti&op=AND&match=full&q=&field=ti&op=AND&order=&num=50&show=&page=&group=&heading=#result> , 前次查詢 : 2014/09/27 。
9. 教育部 · 2004 · 異體字字典 , <http://dict.variants.moe.edu.tw/yitia/fra/fra03699.htm> , 前次查詢 : 2015/03/31 。